

紅白歌合戦で覚える日本語

新唱歌学日语

红白歌会歌曲精选

主审：范春娟 主编：张彤 贾素平 何芳 李鑫

“紅白”

✓中日歌词对照

✓听歌曲填歌词

✓歌手红白歌会出场纪录

✓歌词语法解析

✓歌曲背景简介

✓附赠歌曲音乐MP3



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

紅白歌合戦で覚える日本語

新唱歌学日语

红白歌会歌曲精选

主审：范春娟 主编：张彤 贾素平 何芳 李鑫

“紅白

✓中、

✓听歌曲填歌词

✓歌手红白歌会出场纪录

✓歌词语法解析

✓歌曲背景简介

✓附赠歌曲音乐MP3



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

本书音乐作品著作权由中国音乐著作权协会提供。

图书在版编目(CIP)数据

新唱歌学日语. 红白歌会歌曲精选 / 张彤等主编.
—大连: 大连理工大学出版社, 2010. 4
ISBN 978-7-5611-5477-9

I. ①新… II. ①张… III. ①日语—汉语—对照读物
②日语—歌曲—选集 IV. ①H369.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 059344 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:175mm×168mm 印张:10.25 字数:192千字

附件:光盘 1 张

2010 年 4 月第 1 版

2010 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣 张 凡

责任校对:刘诗洋

封面设计:季 强

ISBN 978-7-5611-5477-9

定 价:28.00 元

前 言

由我主编的“唱歌学日语”一书至今已经 10 多年了。在这期间多次印刷，受到了广大读者的热烈欢迎。很多读者在使用本教材的过程中，又提出了能否再加些现在流行的年轻人喜欢的歌曲。我们非常感谢这些读者的提议，并广泛调研了日本新出的流行歌曲，准备继续编写。

在此期间，大连理工大学出版社宋锦绣同志建议以每年日本在新年红白歌会中人气倍出的歌曲作为素材来进行编写。在这个提议下，我们编写小组进行了认真的讨论。从 50 多届日本红白歌曲中，特别是近些年流行的人气歌曲成为我们的首选对象。

在编写中，原则上遵循之前出版的“唱歌学日语”的思路，在原有专栏的基础上，增添了“歌手红白歌会出场经历”一栏，并以表格的形式让读者一目了然。

本教材还是强调通过唱歌来学习日语的这个特点，所以“听歌填词”是读者是否听懂、听准、听会，检查学习日语结果的一个栏目。如果读者能够重视，便已达到我们编材的目的。

编审小组是老中青相结合的一支队伍。他们经验丰富，创新意识强。现在把这一新作敬呈给广大读者，并为学习日语歌曲，为中日文化交流做出一点贡献。

教材在编写过程中，难免有错误，敬请广大读者不吝赐教。

范春娟

2010年3月

目 录

- 第一課 未来へ /1
- 第二課 瞳 /9
- 第三課 世界に一つだけの花 /17
- 第四課 together when.../26
- 第五課 吾亦紅 /35
- 第六課 LOVE 涙色 /43
- 第七課 案山子 /52
- 第八課 瞳をとじて /60
- 第九課 ハナミズキ /69
- 第十課 桜 /77
- 第十一課 亜麻色の髪の乙女 /83
- 第十二課 碧いうさぎ /89
- 第十三課 夢のうた /96
- 第十四課 涙そうそう /103
- 第十五課 栄光の架橋 /111

- 第十六課 幸せになろうよ /118
- 第十七課 夢のしずく /124
- 第十八課 三日月 /132
- 第十九課 幸せ /139
- 第二十課 雨傘 /149
- 第二十一課 雪の華 /157
- 第二十二課 ~手紙 拜啓十五の君へ /166
- 第二十三課 愛 /175
- 第二十四課 夜空のムコウ /181
- 第二十五課 大きな古時計 /189
- 第二十六課 ボクノート /197
- 第二十七課 さくら /205
- 第二十八課 あなたに逢いたくて /213
- 第二十九課 プラネタリウム /222
- 第三十課 蕾 /229
- 后记 紅白歌会介绍 /238

第一課 未来へ

作词: 玉城千春 たましろ ちほる 作曲: 玉城千春 たましろ ちほる 演唱: kiroro

1

ほら あしもと 足元を見てごらん
これがあなたの歩む道 あゆみ
ほら まえ 前を見てごらん
あれがあなたの未来 みらい
母 はは がくれたたくさんの優しさ やさ
愛 あい を抱 いだ いて歩 あゆ めと線 く を返 かえ した
あのときはまだ幼 おさが くて意味 いみ など知 し らない
そんな私 わたし の手 て を握 にぎ り
一 いっしょ 緒 あゆ に歩 あゆ んできた

1

喂 看看你的脚下
这就是你要走的路
喂 看看前方
那就是你的未来
妈妈带给了我那么多的温暖
还总反复告诉我带着爱前进
那时候的我还年幼无知
她就这样拉着我的手
一起走到现在

未来 (みらい) [名]

ほら [感]

足元 (あしもと) [名]

ごらん [略語]

歩む (あゆむ) [自五]

抱く (いだく) [他五]

幼い (おさない) [形]

未来

喂、瞧

脚下、脚旁

「ごらんなさい」的略語

走

抱着、怀有

年幼的、幼稚的

2

ゆめ そらたか
夢はいつも空高くあるから
とど こわ
届かなくて怖いね
ただ お つづ
けど追い続けるの
じぶん
自分のストーリーだからこそ
あきら
諦めたくない
ふあん て にぎ
不安になると手を握り
いっしょ あゆ
一緒に歩んできた
やさ
その優しさを
いや
ときには嫌がり
はな はは す なお
離れた母へ 素直になれず
あしもと み
ほら 足元を見てごらん
あゆ みち
これがあなたの歩む道

2

梦想总是虚无缥缈
所以怕自己实现不了
但还是一直追逐着自己的梦想
正因为是自己的故事
所以不想放弃
不安的时候妈妈就握住我的手
陪我一起走
妈妈的温暖
有时也会让我厌烦
对着离去的妈妈 我乖不起来
喂 看看你的脚下
这就是你要走的路

届く (とどく) [自五]
ストーリー [名]
不安 (ふあん) [名・形動]
嫌がる (いやがる) [他五]
離れる (はなれる) [自一]

够到、达到
故事
不安
讨厌、厌烦
离开、远去

ほら ^{まえ}前^みを見てごらん

あれがあなたの^{みらい}未来

その^{やさ}優しさを

ときには^{いや}嫌がり

^{はな}離れた^{はは}母^{すなお}へ ^す素直^なになれず

ほら ^{あしもと}足元^みを見てごらん

これがあなたの^{あゆ}歩^{みち}む道

ほら ^{まえ}前^みを見てごらん

あれがあなたの^{みらい}未来

ほら ^{あしもと}足元^みを見てごらん

これがあなたの^{あゆ}歩^{みち}む道

ほら ^{まえ}前^みを見てごらん

あれがあなたの^{みらい}未来

^{みらい}未来^むへ向^むかって

ゆっくりと^{ある}歩^ゆいて行こう

喂 看看前方

那就是你的未来

妈妈的温暖

有时也会让我厌烦

对着离去的妈妈 我乖不起来

喂 看看你的脚下

这就是你要走的路

喂 看看前方

那就是你的未来

喂 看看你的脚下

这就是你要走的路

喂 看看前方

那就是你的未来

向着未来

稳步前进吧

向かう（むかう）[自五]

ゆっくり [副・自サ]

向着、朝着

慢慢地、充裕地

歌词语法

1. 补助动词「てくる」

补助动词「てくる」接在动词连用形后，表示动作由远及近地移动或动作、某个状态的持续。

- そんな私の手を握り、一緒に歩んできた。 / 她就这样牵着我的手，一直走到现在。
- その物体はどんどん近づいてきた。 / 那个物体不断地向这边靠近。
- この伝統が500年も続いてきた。 / 这种传统是从500年前一直传下来的。

2. 补助动词「てごらん」

「てごらん」是「てみる」的敬语形式。接在动词连用形后。相当于汉语的“试试……”“看看……”。

- ほら、足元をみてごらん。 / 喂，看看你的脚下。
- A: さあ、何でしょう。 / 喂，是什么呢？
B: 当ててごらんなさい。 / 猜猜看。
- 相手の身になってごらん。その辛さは分かるでしょう。 / 你站在对方的角度上想一想，那你就理解他的痛苦了。

3. 副助词「こそ」

副助词「こそ」接在名词及代词后，表示特别强调，用以区别其他，相当于汉语的“只有”“才有”“唯有”。也可以构成惯用句「だからこそ」，表示“正因为如此”之意。

- 自分のストーリーだからこそ、諦めたくない。 / 正因为是自己的故事，所以不想放弃。

- こちらこそすみませんでした。 / 是我们该道歉。
- これこそ私の探していたものです。 / 这正是我要寻找的东西。

4. 动词的命令形

五段动词的命令形，把词尾假名变成该行的「え」段假名。

一段动词的命令形，把词尾「る」变成「ろ」或「よ」。

サ变动词的命令形，把「する」变成「しろ」或「せよ」。

カ变动词的命令形，把「来る」变成「こい」。

以命令形结句，命令别人做什么的句子称为命令句。直接使用动词的命令形的语言显得非常粗鲁，除了标语口号、军队用语、父亲训斥儿子等场合外较少使用。有时，用在长辈对晚辈时，并不完全是命令，其中还包含了一种长辈对晚辈的关爱。这首歌中出现的命令形就是这种用法。

- 歩めと繰り返した。 / 不断地告诉我要前进。
- 帰れ！ / 回来！
- 出ていけ！ / 出去！

5. 否定助动词「ず」

否定助动词「ず」是文言否定助动词「ぬ」的连用形，作为连用修饰语用时，接在动词未然形后，表示否定，相当于现代日语的否定助动词「ない」。

- 離れた母へ素直になれず。 / 对着离去的妈妈，我乖不起来。
- 切手を貼らずに手紙を出してしまった。 / 没贴邮票就把信寄出去了。
- 昨日は財布を持たずに家を出て、昼ごはんを食べられなかった。 / 昨天没带钱包就出去了，结果没吃上午饭。

课后练习

请大家边听歌曲，边将歌词里的假名填入括号内（每个括号内只填一个假名）。

ほら（ ）（ ）（ ）（ ）を^み見てごらん

これがあなたの^{あゆ}歩む（ ）（ ）

ほら（ ）（ ）を^み見てごらん

あれがあなたの（ ）（ ）（ ）

（ ）（ ）がくれたた^くさんの（ ）（ ）（ ）さ

（ ）（ ）を^{いだ}抱いて（ ）（ ）めと^く繰り返した^{おえ}

あのときはまだ^{おさな}幼くて（ ）（ ）など^し知らない

そんな^{かたし}私の（ ）を^{にぎ}握り

^{いっしょ}一緒に^{あゆ}歩んで（ ）（ ）

（ ）（ ）はいつも^{そら}空（ ）（ ）（ ）あるから

（ ）（ ）（ ）なくて（ ）（ ）いね

だけど^お追い（ ）（ ）けるの

（ ）（ ）（ ）の^おストーリーだからこそ

（ ）（ ）（ ）め^たたくない

（ ）（ ）（ ）になると^て手を（ ）（ ）（ ）

^{いっしょ}一緒に（ ）（ ）^てんできた

その^{やさ}優しさを

ときには（ ）（ ）がり

はな 離れた () () へ () () () になれず

ほら () () () () を見てごらん

これがあなたの歩む () ()

ほら () () を見てごらん

あれがあなたの () () ()

その優しさを

ときには () () がり

はな 離れた () () へ () () () になれず

ほら () () () () を見てごらん

これがあなたの歩む () ()

ほら () () を見てごらん

あれがあなたの () () ()

ほら () () () () を見てごらん

これがあなたの () () () 道

ほら () () を見てごらん

あれがあなたの () () ()

未来へ () () っ

ゆっくりと () () いて行こう

歌曲背景

Kiroro (キロロ) 是由日本冲绳人「玉城千春 (たましろちはる)」与其搭档「金城綾野 (きんじょうあやの)」组成的二人组合。这首歌于 1998 年推出, 并获得极大成功。曾被刘若英翻唱成中文歌曲《后来》, 也受到了很多中国歌迷的喜爱。

Kiroro (キロロ) 音乐组合, 结成于 1995 年。Kiroro 是日本唯一少数民族——居住在北海道的爱努族的土话, 其语意有坚韧、强壮、矫健、兴盛、庞大、宽阔等意思。由于玉城千春在读小学的时候, 曾经作为地域交换生去过北海道, 在那里她学会、记住了这个词汇。当为她们的组合取名的时候, 在她搜寻记忆时突然蹦出了“Kiroro”这个很响亮、很有意义的词汇。而且, 这个富于灵感和内涵的词汇, 成为流行日本十年的流行语。

2006 年出版发行了她们的作品精选集『キロロの一番いい歌集めました』, 收录了她们最好的成名作品。其中, 另一首歌曲, 『長い間』也是经典之作, 同样被刘若英翻唱成中文歌曲《很爱很爱你》, 深受大家喜爱, 成为 KTV 中点唱率极高的歌曲。

歌手红白歌会出场经历

年 度	回	曲 目
1998 年 (平成 10 年)	第 49 回	未来へ
1999 年 (平成 11 年)	第 50 回	長い間
2001 年 (平成 13 年)	第 52 回	Best Friend

学习要点

这首歌旋律优美、歌词感人, 把一个年轻人对母亲的感受表达得很真实、很贴切。演唱时要注意感情的表达。

日语学习的重点是掌握补助动词「てくる」的用法, 因为它可以表达时间上的由远及近, 所以就把妈妈一直陪着孩子的形象生动地表达出来了。

第二課 瞳

作词: Aiko 作曲: Aiko 演唱: Aiko

1

いまごろ
今頃がんばってるのか
それとも あたら ひかり
新しい光が
あおしろ ひとみ うつ
青白い瞳に映ってるのか
ま あ とど
間に合うように届けようと
えんりょ うた
遠慮がちに歌います
Happy Birthday to You
これから はじ まいにち
始まる毎日に
きっと か つづ
降り続けるのは
ちい おお い よろこ
小さくて大きな生きる喜びでしょう
すこ そだ ま しろ
健康やかに育ったあなたの真っ白なうなじ
に

1

是此刻还在努力着
还是那崭新的光芒
映在蓝白的眼眸里呢
为了来得及传达
我小心翼翼地唱着
Happy Birthday to You
相信从今往后每一天
不断降临的是
微小又盛大的生命喜悦吧
健康长大的你那纯白脖子

青白い (あおじろい) [形]
映る (うつる) [自五]
遠慮 (えんりょ) [名・自他サ]
健康やか (すこやか) [形動]
真っ白 (まっしろ) [名・形動]
うなじ [名]

青白色
映、照
客气
健壮、健康
雪白
脖颈儿

いつぞや^{だれ}誰かがキスをする
 胸^{むね}を体^{からだ}を引き裂^ひくような別^{わか}れの日^ひも

いつかは^{かなら}必ず^{おとず}訪れる

そんな時^{とき}にもきっとあたしがあなたのそばにいる

2

あしたさいご^と明日最後を遂げるもの

あしたはじ^{きず}明日始まり築くもの

とき^すが過^{はな}ぎて花^つを付けたあなたの

ちい^{こころ}小さな心^{なか}の中に

いっ^{たい}な^に一体何^{のこ}を残^こすだろう

Happy Birthday to You

しっかりと立^たって歩^{ある}いてね

よろめき掴^{つか}んだ手^てこそが

有一天有人在上面亲吻

痛彻心肺般的离别之日

也总有一天会来临

那时候我也一定会在你身旁

2

明天最后完成的事情

明天才开始着手的事情

时光流逝在你缀饰着花朵的微小心头

到底留下了什么

Happy Birthday to You

要站稳脚步走路哟

在步履不稳中抓住的手

キス [名・自サ]

引き裂く (ひきさく) [他五]

訪れる (おとずれる) [自下一]

遂げる (とげる) [他下一]

築く (きずく) [他五]

しっかりと [副]

よろめく [自五]

掴む (つかむ) [他五]

接吻

撕裂、撕开

访问、过访

完成、达到

构筑、建立

紧紧地、好好地

踉跄、蹒跚

抓、抓住